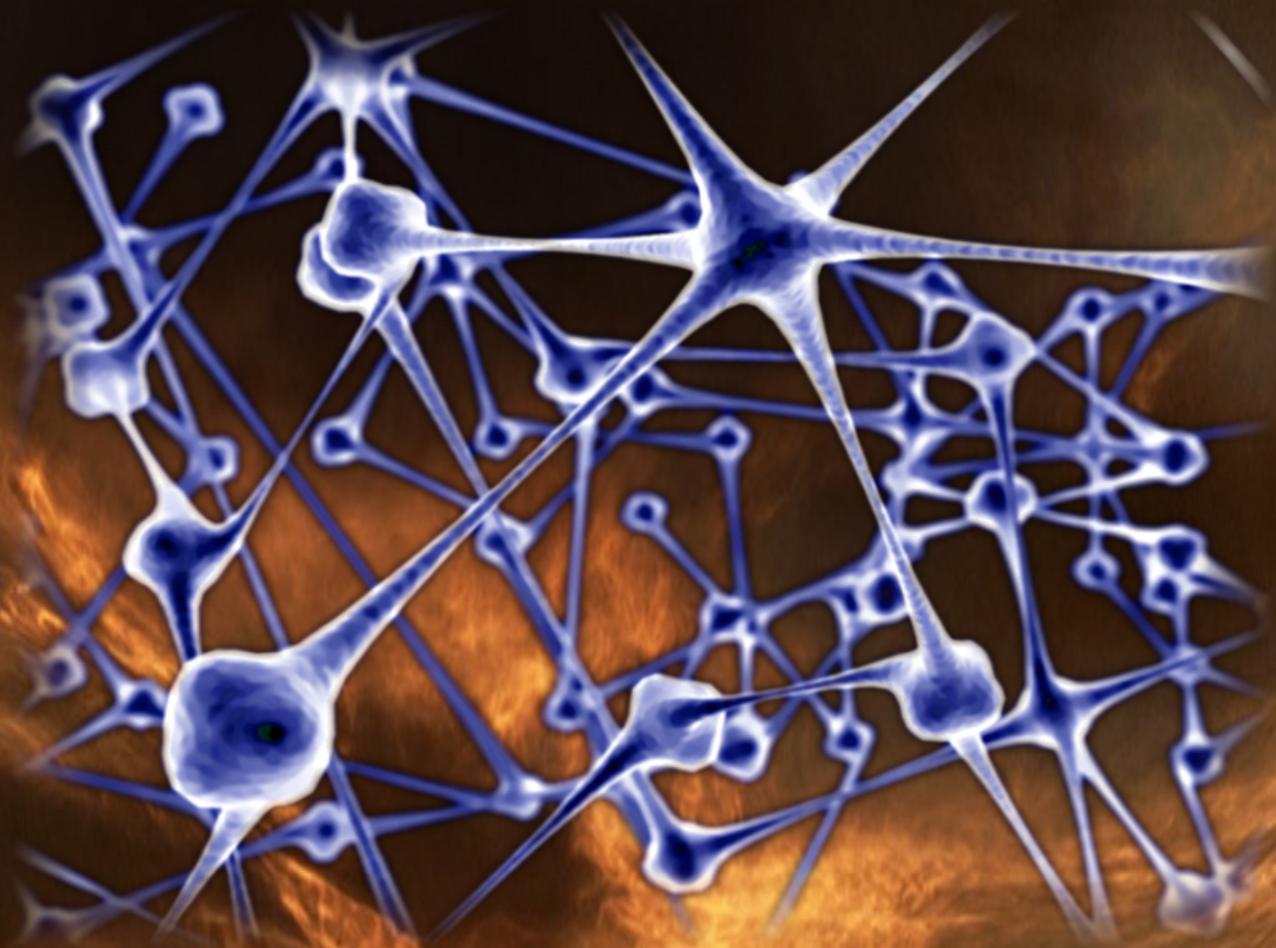


Stephen Edwin King

The End of the Whole Mess



Конец всей этой
мерзости

Стивен Кинг

ВНЕЗАПНО: МЕРЗОСТЬ

Апокалипсе

Стивен Кинг

«Конец всей этой
мерзости»

«The End of the
Whole Mess»

Stephen Edwin King

1993

1993

© автор Стивен Кинг

26.06.2017

© оформление Alex-Rus

26.06.2017

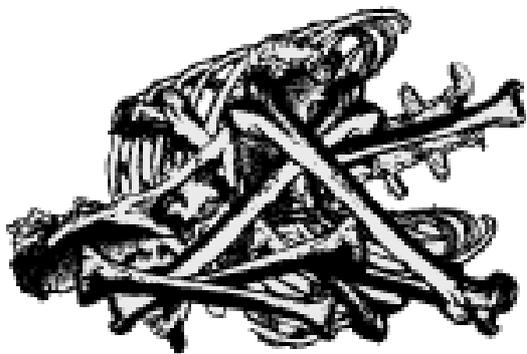
© редактор Alex.Rus.UA

Apocalypse



РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

COPYRIGHT © 1993 BY STEPHEN EDWIN KING



Аннотация

Стивен Кинг (*Stephen Edwin King*) свой рассказ «**Конец всей этой мерзости**» (в оригинале «*The End of the Whole Mess*») включил в сборник «Ночные кошмары и фантастические видения» 1993 года.

В этой антиутопии с налётом околорелигиозной притчи демонстрируется решение извечной проблемы человечества (аки первородного греха) относительно простым и быстрым способом. И как следствие — очевиднейший закат, как минимум, человеческой цивилизации, а как максимум, начало полного вымирания на планете (учитывая упомянутую вскользь растительность и оранжерею).

Саркастичная реалистичность (особенно при упоминании перманентно кровожадных геополитических потуг властелинов мира сего на фоне пофигизма основной массы населения и воплей СМИ) — один из признаков настоящего писателя, которым тот однозначно отличается от бездарного бумагомараки местечкового разлива с самодовольными замашками бластного конъюнктурищика (вроде, прости Господи, какого-нибудь «Проляпина»). И ужé только по этой причине с данным всегда актуальным рассказом **пренебреженно следует внимательно ознакомиться.**

Как обычно у **этого автора**, здесь **всё просто по форме и глубоко по смыслу**: поспешные радикальные меры ведут к гибели.

26.06.2017 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus¹

1 Редакция 26.06.2017 перевода «Конец всей этой мерзости» рассказа «The End of the Whole Mess» (автор Стивен Кинг) по тематике Apocalypse & horror на основе rtf-файла (первичный редактор Александр, организация ТРТУ, сайт Библиотека



«Конец всей этой мерзости»

Я хочу рассказать вам о конце войны, о вырождении человечества и смерти Мессии — написать поистине эпическое повествование, заслуживающее тысяч страниц текста и целой полки томов. Однако вам (если останется кто-то, способный прочитать это) придётся довольствоваться сублимированной версией повествования. Инъекция, сделанная прямо в вену, действует очень быстро. Думаю, в моём распоряжении где-то от сорокапяти² минут до двух часов, в зависимости от группы крови. Припоминаю, что моя группа крови — А³, это даст мне немного больше времени, но пропади я пропадом, если помню это точно. Если моя кровь принадлежит к группе О⁴, то, мой гипотетический друг, перед вами окажется множество пустых страниц.

Как бы то ни было, думаю, что нужно исходить из худшего и работать как можно быстрее.

Я пользуюсь электрической пишущей машинкой. Разумеется, текстовый редактор Бобби позволяет работать куда быстрее, но нельзя положиться на напряжение вырабатываемого генератором тока, даже если в твоём распоряжении стабилизатор. У меня единственный шанс; я не могу рисковать — принявшись за работу, потом обнаружить, что моё повествование отправилось на компьютерные небеса к компьютерным ангелам из-за падения напряжения в сети или такого его скачка, с каким стабилизатор просто не справляется.

Меня зовут Хауард Форной⁵. По профессии я писатель.

Мой брат, Роберт Форной, был Мессией. Я убил его четыре часа назад, введя ему дозу открытой им субстанции. Он назвал это вещество «калмэйтив»⁶ — «успокаивающее».

Альдебаран) от 06.11.2006 г.. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

2 В оригинале «сорока пяти» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

3 В оригинале «А» кириллицей, реально соответствует второй группе. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

4 В оригинале «О» кириллицей, реально соответствует первой группе. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

5 В оригинале всюду по тексту некий «Форной» (не меняю и далее не комментирую), достоверно (ввиду отсутствия англоязычного оригинала) расшифровать не удалось, пришлось отбросить вариант с Fournoi, т. е. Фурни, т. к. это — греческий остров. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

6 В оригинале (также см. 30) варварская транскрипция «калмэйтив» (не исправляю), очевидно для calmative — успокоительный, утешительный; успокаивающее средство (в реальности звучит наподобие «камэтив»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Правильнее было бы назвать его «*весьма серьёзной ошибкой*», но что сделано, то сделано, и этого уже не переделаешь, как любят говорить ирландцы. Как они говорили на протяжении столетий, и это ещё раз доказывает, какие они мудаки.

Чёрт побери, у меня нет времени, чтобы отвлекаться.

После того как Бобби умер, я накрыл его покрывалом и три часа просидел в коттедже у единственного окна гостиной, глядя на лес. Когда-то отсюда можно было увидеть оранжевое сияние ослепительных дуговых ламп Норт-Конуэя, но это в прошлом. Теперь видны только Белые горы, похожие на тёмные треугольники, вырезанные ребёнком из картона, и бессмысленное множество звёзд.

Я включил радиоприёмник, пробежался по четырём диапазонам, нашёл какого-то сумасшедшего, всё ещё ведущего передачу, и выключил. Моё сознание настойчиво стремилось к бесконечным милям тёмных сосен, к этой тёмной пустоте. Наконец,⁷ я понял, что пора кончать, и впрыснул себе солидную дозу. Так-то куда лучше. Я всегда работаю лучше, когда неминуемо близится срок сдачи рукописи.

А теперь этот срок появился, могу поклясться Господом.

Наши родители получили то, что добивались: умных детей. Папа специализировался в истории и занял должность профессора колледжа Хофстра⁸, когда ему было всего тридцать. Десять лет спустя он стал одним из шести заместителей директора Национального архива в Вашингтоне, округ Колумбия, и первым претендентом на должность директора. Кроме того,

7 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

8 В оригинале так и было «Хофстра», расшифровать (ввиду отсутствия англоязычного оригинала) не удалось, потому оставляю без изменений. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





он был очень хорошим парнем — собрал полную коллекцию пластинок Чака Берри⁹ и отлично исполнял блюзы на гитаре. Мой отец занимался подшивкой документов днём, а веселился ночью.

Мама с отличием — magna cum laude¹⁰ — закончила университет Дрю и получила ключ общества «Фи-бета-каппа», который иногда носила прикрепленным к своей мягкой шляпе. Она стала видным бухгалтером в округе Колумбия. Встретила нашего отца, вышла за него замуж и временно прекратила занятия бухгалтерской практикой, когда забеременела вашим покорным слугой. Я появился на свет в 1980 году. К 1984-му она помогала разобраться с налогами нескольким коллегам отца и называла это занятие своим «*маленьким хобби*». К 1987 году, когда родился Бобби, мама занималась

9 Чак Берри — американский эстрадный певец и гитарист, автор песен 50-60-х годов,



звезда рок-н-ролла. (ориг. прим.) — Chuck Berry, Чак Берри родился в 1926 г. в многодетной негритянской семье среднего класса (отец — подрядчик и баптист-диакон, мать — директор школы) и с детства увлекался музыкой. Он дал свой первый концерт в 1941 г., когда ещё учился в школе. Найдя свой особый стиль к 1955 г., Берри начал выпускать хит-синглы, ставшие классикой рок-музыки: «Thirty Days» (1955), «Roll Over Beethoven» (1956), «Brown Eyed Handsome Man» (1956), «Rock and Roll Music» (1957), «Sweet Little Sixteen» (1958), «Johnny B. Goode» (1958), etc. Тексты песен «поэта рок-н-ролла» были своего рода небольшими историями, полными неожиданных оборотов и иронии. С 1958 года стали выходить и долгоиграющие пластинки (рок-н-ролл и блюз, нередко инструментальный). Берри активно гастролировал и снялся в двух рок-н-рольных фильмах — «Рок, рок, рок» (1956) и «Давай, Джонни, давай!» (1959). С середины 1960-х гг. кавер-версии его песен делали почти все новые британские группы, включая «The Beatles», «The Rolling Stones», «The Kinks», «The Animals», «The Yardbirds», etc. Берри вернулся к классическому рок-н-рольному стилю и записал в 1964-65 гг. несколько альбомов и 7 синглов, два из которых вошли в двадчатку национального хит-парада США («No Particular Place To Go» и «You Never Can Tell», которая приобрела вторую жизнь благодаря фильму «Криминальное чтиво», «Pulp Fiction»). Именно в это время певец привнёс психоделические элементы в свои выступления, а вскоре полушуточная концертная кавер-версия «My Ding-A-Ling» (1972) впервые принесла ему 1-е место в национальном хит-параде США. После 1979 г. Берри окончательно переключился на концертную деятельность, изъездив с гастролями весь мир. В 1986 году введён в национальный Зал славы композиторов. И после Миллениума певец еженедельно выступает по средам в своём клубе «Blueberry Hill» в Сент-Луисе и эпизодически выезжает в турне. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

10 Латынь: magna cum laude — с отличием (о дипломе, аттестате). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





налоговыми проблемами, составляла портфели инвестиций и планировала вложения в недвижимость для целого ряда могущественных людей. Я мог бы назвать их имена, но какое это теперь имеет значение? Они либо умерли, либо превратились в выживших из ума идиотов. Мне кажется, что она зарабатывала «маленьким хобби»¹¹ больше, чем папа на своей работе, но это было не важно — они¹² были счастливы друг с другом. Я бывал свидетелем их ссор, но эти ссоры никогда не были серьёзными. Когда я повзрослел, единственная разница между моей мамой и мамами моих друзей, которую я замечал, заключалась в следующем. Чужие мамы, когда по телику шли мыльные оперы, читали, или гладили, или шили, или говорили по телефону, тогда как моя мама работала с компьютером и записывала цифры на больших зелёных листах бумаги.

Я не разочаровал своих спонсоров — на протяжении всего периода обучения в общественной средней школе мои оценки не опускались ниже А и В¹³ (насколько мне известно, мысль о том, чтобы отдать нас — меня или брата — в частную школу, даже не обсуждалась). Кроме того, я рано научился писать, причём без малейших усилий.¹⁴ Свой первый рассказ я продал в один из журналов, когда мне было двадцать лет. В нём говорилось о том, как федеральная армия зимовала в долине Фордж. Этот рассказ приобрёл у меня журнал одной из авиалиний за четыреста пятьдесят долларов. Мой папа, которого я так любил, спросил, не продам ли я ему этот чек, выписал мне свой собственный, а чек от журнала авиалинии повесил в рамке над своим столом. Он был настоящим романтическим героем. Если хотите, настоящим романтическим гением, обожающим играть блюзы. Поверьте мне, далеко не у всех ребятшек такое счастливое детство. Нечего скрывать, и он, и моя мать умерли в конце прошлого года в буйном бреду, мочась в штаны подобно почти всем в этом огромном круглом мире, где мы жили. Но я продолжал любить их.

Я был ребёнком, — на которого они имели все основания рассчитывать, — послушный мальчик, умный и сообразительный, с немалым талантом, который созрел в атмосфере любви и доверия, преданный мальчик, любивший и уважавший своих мать и отца.

А вот Бобби был не таким. Никто, даже наши родственники, не ожидали, что у меня появится брат вроде Бобби. Никак не ожидали.



Я научился ходить на горшок на целых два года раньше Бобби, и это единственное, в чём я опередил его. Но я никогда не испытывал к нему ревности или зависти; это всё равно как если бы относительно неплохой

11 В оригинале без закрывающей пары кавычек. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

12 В оригинале «-они», т. е. предвещающий дефис вместо тире, причём без пробела. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

13 В оригинале ожидаемо кириллицей «А и В», хотя несомненно подразумевается оценка, эквивалент «отлично» и «хорошо». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

14 В оригинале после точки было тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





подающий в Бейсбольной лиге начал бы завидовать таким асам, как Нолан Райан¹⁵ или Роджер Клеменз¹⁶. Стоит достичь определённого уровня, и сравнения, вызывающие чувство зависти, просто перестают существовать. Я испытал это на себе и могу сказать вам: наступает момент, когда вам остаётся только стоять и прикрывать глаза от ярких вспышек.

Бобби начал читать в два года и в три — писать короткие сочинения («Наша собака», «Поездка в Бостон с мамой»). Он писал печатными корявыми буквами шестилетнего ребёнка, и это само по себе казалось странным. Стоило не обращать внимание на то, с чем не справлялись его двигательные мускулы, и у вас создавалось впечатление, что вы читаете сочинение талантливого, хотя крайне наивного пятиклассника. С поразительной быстротой он перешёл от простых предложений к сложносочинённым и затем сложноподчинённым, осваивая придаточные и определительные предложения с интуицией, которая казалась сверхъестественной. Иногда он путался в синтаксисе и ставил определения не туда, куда следует, но эти ошибки — которые преследуют большинство писателей всю жизнь — исчезли, когда ему исполнилось пять лет.

Его стали мучить головные боли. Мои родители боялись, что у него какое-то заболевание — опухоль головного мозга, например, — и отвели его к врачу. Доктор тщательно осмотрел мальчика, ещё внимательнее выслушал и затем сказал родителям, что Бобби совершенно здоров, если не принимать во внимание стресс: он постоянно испытывал разочарование, потому что не мог писать так же хорошо, как работал его мозг.¹⁷

— У вас ребёнок, пытающийся выбросить из своего организма умственный почечный камень, — пояснил врач. — Я могу прописать ему лекарство против головной боли, но лучшим лекарством для него будет пишущая машинка.

Тогда мама с папой купили ему электрическую пишущую машинку фирмы «Ай-би-эм». Ещё через год ему подарили на Рождество персональный компьютер «Коммодор-64» с текстовым редактором «Уордстар», и головные боли прекратились. Прежде чем перейти к другим проблемам, добавлю, что на протяжении следующих трёх лет Бобби считал компьютер подарком Санта-Клауса, который тот оставил ему под ёлкой. И теперь я припоминаю, что и в этом я его опередил: я перестал верить в Санта-Клауса гораздо раньше.

15 В оригинале «Нолап Райан» через «п», хотя несомненно подразумевается Nolan Ryan, т. е. Нолан Райан (р. 1947 г., полное имя Линн Нолан Райан младший, Lynn Nolan Ryan, Jr) — американский бейсболист, обладатель ряда рекордов в бейсболе (baseball), например, 5 714 аутов (strikeout, выход из игры в результате трёх промахов). Питчер (pitcher) «New York Mets» в 1966 г. и 1968-71 гг., «California Angels» 1972-79 гг., «Houston Astros» 1980-88 гг. и «Texas Rangers» 1989-93 гг., после чего ушёл из большого спорта, а в 1999 г. избран в Зал славы бейсбола (Baseball Hall of Fame). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

16 Роджер «Ракета» Клеменс (иногда Клеменз, полное имя Уильям Роджер Клеменс, William Roger Clemens, по прозвищу «the Rocket», р. 1962 г.) — американский бейсболист, который в 2004 г. первым питчером (pitcher) выиграл семь призов Сая Янга (Cy Young awards, ежегодно присуждаемый бейсболистам начиная с 1956 г.). Он дважды (в 1986 г. и 1996 г.) в высшей лиге за 9 подач (inning, период подачи одной команды) выбил 20 страйков (strike). За свою карьеру (1984-2007 гг.) он играл за «Boston Red Sox», «Toronto Blue Jays», «New York Yankees» и «Houston Astros». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

17 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Мне хочется так много рассказать вам о нашем детстве, и я, пожалуй, кое-что расскажу, но придётся поторопиться. Приближается срок завершения рукописи. Ах,¹⁸ эти сроки. Однажды я прочитал очень забавный очерк под названием «Унесённые ветром вкратце» со смешным диалогом:

« — Война? — засмеялась Скарлетт. — А, чепуха!

— Бум! Эшли ушёл на войну! Атланта в огне! Ретт вошёл и затем вышел!

— Чепуха, — произнесла Скарлетт сквозь слёзы, — я подумаю обо всём завтра. Ведь завтра уже будет другой день».

Я задыхался от смеха, когда читал этот диалог. Теперь, столкнувшись с чем-то похожим, я не вижу в нём ничего смешного. Но сами представьте.

— Ребёнок с коэффициентом умственного развития, уровень которого не поддаётся измерению никакими существующими методами? — улыбается Индия Форной, глядя на своего преданного мужа Ричарда. — Чепуха! Мы создадим обстановку, в которой его интеллект — не говоря об интеллекте его старшего брата, который тоже не так уж глуп, — будет развиваться и дальше. И мы вырастим их как нормальных американских детей, которыми они являются!

Бум! Мальчики Форной стали взрослыми! Хауард, то есть я, поступил в Виргинский университет, с отличием закончил его и стал писателем! Отлично зарабатывает себе на жизнь! Поддерживает хорошие отношения с множеством женщин и спит с доброй половиной из них! Ему удалось избежать всех заболеваний — как половых, так и фармакологических! Купил себе стереосистему «Мицубиси»! Посылает письма домой,¹⁹ по крайней мере,²⁰ раз в неделю! Написал два романа, которые были тут же опубликованы и отлично приняты публикой!

— Вот это да, — сказал Хауард, — мне нравится такая жизнь!

Так всё и было на самом деле, пока не приехал Бобби (неожиданно, в обычной манере, свойственной безумным учёным) с двумя стеклянными ящичками. В одном было пчелиное гнездо, в другом — осиное. На Бобби была майка наизнанку, он сторал от желания уничтожить зло на земле и был счастлив, как моллюск в период прилива.

Люди, похожие на моего брата Бобби, рождаются раз в два или три поколения, я так считаю, — это такие, как Леонардо да Винчи, Ньютон, Эйнштейн, ну, может быть, Эдисон. Создаётся впечатление, что у всех них одна общая черта: эти люди похожи на огромные компасы, стрелки которых бесцельно мечутся длительное время в поисках Северного полюса, а затем навсегда замирают, упершись в него. До того как это случится, такие люди могут заниматься самыми невероятными глупостями, и Бобби не исключение. Когда ему было восемь лет, а мне — пятнадцать, он пришёл ко мне и сказал, что *изобрёл самолёт*. К этому моменту я знал Бобби слишком хорошо, чтобы просто сказать: «Чепуха» — и выгнать его из своей комнаты. Я пошёл вместе с

18 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

19 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

20 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ним в гараж, где стояло это странное сооружение, укреплённое на детской коляске. Оно немного смахивало на истребитель, вот только крылья были скошены не назад, а вперёд. Посреди коляски он прикрепил болтами седло, снятое с коня-качалки. Рядом торчал какой-то рычаг. У самолёта отсутствовал мотор. Бобби сказал, что это *планер*. Он попросил меня столкнуть его вниз с вершины холма Карригана — у этого холма самый крутой склон во всём округе Колумбия. Там, посередине склона, вела вниз бетонная дорожка для пенсионеров. Бобби заявил, что она будет его взлётной полосой.

— Бобби, — сказал я, — у твоего чудовища крылья направлены не в ту сторону.

— Нет, — возразил он. — Именно *так* и должно быть. Я однажды смотрел фильм «Царство дикой природы» о ястребах. Они бросаются сверху на свою добычу и затем, при взлёте, меняют²¹ угол крыла, направляя крылья вперёд. У них двойные суставы, понимаешь. При таком расположении крыльев увеличивается подъёмная сила.

— Тогда почему ВВС не делают их *такими*? — спросил я, не имея ни малейшего представления о том, что военно-воздушные силы как США, так и России уже проектировали истребители с направленными вперёд крыльями.

Бобби только пожал плечами. Он не знал почему, и это его ничуть не интересовало.

Мы пошли на холм Карригана, Бобби уселся в седло от коня-качалки и схватился одной рукой за рычаг.²²

— Разгони меня как можно быстрее, — сказал он.

В его глазах плясали безумные чёртики, которые были так хорошо мне знакомы. Господи, даже в колыбели его глаза иногда пылали таким ярким светом. Но я готов поклясться всеми святыми, что никогда не толкнул бы его вниз по бетонной дорожке с такой силой, если бы знал, что всё произойдёт именно так, как задумал Бобби.

Но я не знал этого и потому разогнал его изо всех сил. Он помчался вниз по склону холма, издавая дикие вопли, словно ковбой, только что вернувшийся с пастбища и скачущий в город, чтобы выпить несколько кружек холодного пива. Какая-то старая дама едва успела отскочить в сторону, Бобби промчался мимо старикашки, опирающегося на палку. На середине спуска он потянул за рычаг, и я, изумлённый и перепуганный, увидел, как его хрупкое фанерное сооружение отделилось от тележки. Сначала он парил всего в нескольких дюймах от склона, и на мгновение мне показалось, что сейчас Бобби грохнется вниз. Затем его подхватил порыв вётра, и планер Бобби начал подниматься вверх, словно его тянули на невидимом канате. Тележка свернула с бетонной дорожки и застряла в кустах.

21 В оригинале пробел и точка после него. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

22 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Бобби парил уже на высоте десяти футов, затем двадцати, пятидесяти²³. Он летел над парком Гранта, всё время набирая высоту, издавая ликующие крики.

Я побежал за ним, умоляя его спуститься. В моём воображении возникла картина: он падает с этого идиотского седла на дерево или разбивается²⁴ об одну из статуй, в таком изобилии украшающих парк. Не то чтобы я мысленно представлял похороны своего младшего брата; уверяю вас, я *чувствовал*, что принимаю в них участие.

— Бобби! — кричал я. — Спускайся!

— И-и-и-и! — вопил Бобби. Его голос был едва слышен, но полон наслаждения.

Потрясённые гуляющие, шахматисты, те, что бросали друг другу летающие тарелочки, отдыхающие, погружённые в книги, влюблённые и совершающие пробежку, останавливались и задирали головы вверх.

— Бобби, на этом идиотском седле нет пристяжного ремня! — кричал я. Я употребил более сильное слово вместо «идиотское», насколько припоминаю сейчас.

— С-о-о-ом-м-м-н-о-о-й-в-с-ё-в-п-о-о-р-я-я-д-к-е-е... — вопил он в ответ изо всех сил, и я с ужасом понял, что почти не слышу его.

Я бежал по дорожке,²⁵ не умолкая. Не помню ничего из того, *что* кричал, вот только на следующий день у меня пропал голос и говорить пришлось шёпотом. Зато я помню, как пробежал мимо молодого человека в щегольском костюме с жилетом, который стоял возле статуи Элеоноры Рузвельт у подножия холма. Он посмотрел на меня и доверительно заметил:

— Знаете ли, мой друг, у меня чертовски повысилась кислотность.

Я припоминаю, *как* этот планер странной формы скользил над зелёными купами деревьев, поднимаясь и кренясь, пересекал парк с его скамейками, мусорными урнами и задранными кверху лицами зевак. Я представил, *как* исказилось бы лицо моей матери и как она начала *плакать*, если бы я сказал ей, что самолёт Бобби, который по всем законам природы вообще не мог летать, внезапно перевернулся в воздушном вихре и Бобби завершил свою короткую, хотя и блестящую карьеру, вдребезги разбившись о мостовую улицы Д.

Если бы всё случилось именно так, может быть, было бы лучше для всего человечества, но так не случилось.

Вместо этого Бобби развернулся обратно в сторону холма Карригана, небрежно держась за хвост собственного самолёта, чтобы не свалиться с проклятого летательного аппарата, и направил его к маленькому пруду посреди парка Гранта. Вот он скользит над его поверхностью на высоте пяти футов, четырёх²⁶...²⁷ и мчится, касаясь подошвами своих кроссовок воды. Поднимает двойные волны и распугивает обычно самодовольных (и

23 В метрической системе 10, 20, 50 футов — это примерно 3, 6, 15 м соответственно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

24 В оригинале неуместное «разбивающегося». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

25 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





перекормленных) уток, разбегающихся с возмущённым кряканьем перед ним, заливающимся радостным смехом. Он вылетел на противоположный берег, точно между двумя скамейками, о которые обломались крылья его самолёта. Бобби вывалился из седла, ударился головой о землю и расплакался.

Вот каков был Бобби.



Далеко не всё в нашей жизни было таким эффектным. Более того, насколько я помню, больше не было подобных случаев...²⁸ по крайней мере,²⁹ до появления «калмэйтива»³⁰. Но я рассказал вам об этом случае лишь потому, что крайности лучше всего иллюстрируют нормальные обстоятельства: жизнь вместе с Бобби становилась настоящим безумием. К девяти годам он слушал лекции по квантовой физике и высшей математике в Джорджтаунском университете. Однажды он заглушил все радиоприёмники и телевизоры на нашей улице и четырёх прилегающих кварталах — своим голосом. Дело в том, что он нашёл³¹ на чердаке старый портативный телевизор и превратил его в широкоэвещательную радиостанцию. Старый чёрно-белый «Зенит», двенадцать футов³² провода, предназначенного для точного воспроизведения звука, и металлическая вешалка на коньке крыши — вот и всё! Примерно пару часов жители четырёх кварталов Джорджтауна могли принимать только одну станцию WBOV...³³ то есть моего брата. Он читал мои рассказы, идиотски шутил и объяснял, что только значительное содержание серы в печёных бобах является причиной того, что наш отец выпускал такое количество злого духа в церкви по утрам в воскресенье.

— Но вообще-то он старается пердеть как можно тише, — сообщил Бобби своим слушателям, которых было не менее трёх тысяч, — причём иногда сдерживает особенно громкие звуки до тех пор, пока не наступит время гимнов.³⁴

Отцу такие откровенности не слишком понравились, не говоря уже о том, что ему пришлось заплатить семьдесят пять долларов штрафа в Федеральную комиссию по радиосвязи за незаконное использование эфира. Эту сумму он вычел из карманных денег, выделяемых Бобби на следующий год.

26 В метрической системе 5 и 4 фута — это примерно 1 ½ и 1,2 м соответственно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

27 В оригинале «..», т. е. две точки и запятая вместо троеточия (также см. 28, 33, 36, 39, 58, 67, 68, 79, 82, 86). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

28 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

29 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

30 См. 6. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

31 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

32 См. 23. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

33 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

34 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Жизнь с Бобби... Вы только посмотрите, я плачу. Интересно, это настоящие чувства или им приходит конец? Думаю, что первое. Боже мой, ведь я так любил его — но всё-таки мне кажется, что на всякий случай лучше поторопиться.



Бобби закончил среднюю школу практически уже в десять лет, но так и не получил степени бакалавра гуманитарных или естественных наук, не говоря уж о большем. И всё из-за этого огромного мощного компаса у него в голове, который поворачивался то в одну сторону, то в другую —³⁵ в поисках нужного ему полюса.

У него был период, когда он проявлял интерес к физике, и более короткий период интереса к химии...³⁶ в конце концов Бобби оказался слишком нетерпеливым и по отношению к математике, чтобы остановиться на одной из этих наук. Он знал, что легко справится с ними, но и химия, и физика — как и все точные науки — наскучили ему.

Когда Бобби исполнилось пятнадцать лет, он увлёкся археологией. Прочесал вершины Белых гор вокруг нашего летнего коттеджа в Норт-Конуэй, воссоздал историю индейцев, которые жили здесь, на основе наконечников стрел, кремней, даже по структуре древесного угля давно погасших костров в древних пещерах в центральной части Нью-Хэмпшира.

Но прошло и это увлечение, и Бобби занялся историей и антропологией. Когда ему исполнилось шестнадцать, отец и мать с неохотой дали согласие на просьбу Бобби отправиться с экспедицией антропологов из Новой Англии в Южную Америку.

Через пять месяцев он вернулся впервые в жизни загоревшим. Он также подрос на дюйм³⁷, похудел на пятнадцать фунтов³⁸ и стал гораздо сдержаннее. Оставался весёлым, но его прежняя детская радость, иногда такая заразительная, иногда утомляющая окружающих, но которую он излучал всегда, теперь пропала. Бобби стал *взрослым*. И, насколько я припоминаю, впервые заговорил о происходящем в мире...³⁹ о том, *как всё плохо*. Это был 2003 год, когда группа «Сыновья Джихада», отколовшаяся от ООП (название этой группы почему-то всегда напоминало мне католическую общественную организацию где-нибудь на западе Пенсильвании), взорвала нейтронную бомбу в Лондоне. Радиацией было заражено шестьдесят процентов английской столицы, а её остальная часть превратилась в исключительно вредное для проживания место, особенно для тех, кто собирался иметь детей или рассчитывал прожить дольше пятидесяти лет. В

35 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

36 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

37 В метрической системе 1 дюйм — это 2,538 см (точно). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

38 В метрической системе 15 фунтов — это почти 7 кг. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

39 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





этом же году мы пытались установить блокаду Филиппин, после того как правительство Седеньо пригласило к себе «небольшую группу» китайских советников (примерно пятнадцать тысяч, по данным наших разведывательных спутников). Мы были вынуждены отступить лишь тогда, когда стало совершенно ясно, что: а) китайцы отнюдь не шутили относительно нанесения ракетно-ядерного удара из своих ракетных шахт, если мы не откажемся от блокады, и б) американский народ не проявлял ни малейшего желания совершить массовое самоубийство из-за каких-то Филиппинских островов. И в этом же году некие обезумевшие ублюдки — албанцы, по-моему, — сделали попытку рассеять с воздуха вирус СПИДа над Берлином.

Подобные новости наводили уныние на всех, но⁴⁰ Бобби был потрясён больше других.

— Почему люди относятся друг к другу с такой злобой? — спросил он однажды меня.

Мы находились в нашем летнем коттедже в Нью-Хэмпшире. Подходил к концу август, и почти все вещи были упакованы в коробки и чемоданы. Коттедж выглядел печальным и покинутым — так бывает всегда, перед тем как мы разъезжаемся и покидаем семейное гнездо. Я уезжал обратно в Нью-Йорк, а Бобби — в Уэйко, Техас, — представляете себе? ... Он всё лето читал материалы по социологии и геологии — разве придумаешь безумнее комбинацию?⁴¹ — и хотел провести там несколько экспериментов. Он задал вопрос небрежным тоном, но я заметил, что мать смотрела на него последние две недели, пока мы были все вместе, каким-то странным внимательным взглядом. Ни папа, ни я ещё не заподозрили это, но мне кажется, что *мама поняла*: стрелка компаса Бобби наконец перестала поворачиваться из стороны в сторону и упёрлась в полюс, который он так долго искал.

— Что ты имеешь в виду? — спросил я. — Ты хочешь, чтобы я ответил тебе?

— Кому-то придётся ответить, — заметил он. — И очень скоро, судя по тому, как развиваются события.

— Они развиваются так потому, что так развивались всегда, — пожал я плечами, — а люди относятся друг к другу с такой злобой потому, что такими уж созданы. Если ты хочешь винить кого-то, вини Господа Бога!

— Чепуха. Я не верю этому. Даже двойные X-хромосомы⁴² в конце концов оказались чепухой. Только не говори, что всему виной экономические причины, конфликт между богатыми и бедными, потому что это тоже объясняет далеко не всё.

— Первородный грех, — ухмыльнулся я. — Мне нравится это объяснение — оно хорошо звучит и под него можно танцевать.

40 В оригинале точка. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

41 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

42 В оригинале «X-хромо-сомы», т. е. «икс» кириллическим «ха», к тому же почему-то через дефис «хромо-сомы». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ну что ж, — сказал Бобби, — может быть, причина действительно заключается в первородном грехе. Но *посредством чего*, старший брат? Ты не задавал себе *такого* вопроса?

— Посредством чего? Не понимаю.

— Мне кажется, всё зависит от состава воды, — задумчиво произнёс Бобби.

— Состава *чего*?

— Воды. Что-то содержится в воде.

Он посмотрел на меня.

— Или, может быть, чего-то в ней *не хватает*.

На следующее утро Бобби отправился в Уэйко. С тех пор я не видел его, пока он не вошёл в мою квартиру, одетый в спортивную майку наизнанку, с двумя стеклянными ящиками.

Это произошло три года спустя.



— Как поживаешь, Хауи? — произнёс он, входя в комнату и небрежно хлопая меня по спине, словно прошло всего три дня.

— Бобби! — крикнул я, обнял его и крепко прижал к себе. В грудь мне врезалось что-то твёрдое, и я услышал разъярённое жужжание.

— Я тоже рад видеть тебя, — сказал Бобби, — только не наваливайся так сильно. Ты расстраиваешь туземцев.⁴³

Я тут же сделал шаг назад. Бобби поставил на пол большой бумажный мешок, который нёс перед собой, и снял рюкзак, перекинутый через плечо. Затем он осторожно извлёк из мешка стеклянные ящики. В одном из них было пчелиное гнездо, в другом — осиное. Пчёлы начали уже успокаиваться и продолжали дело, которым занимались раньше, тогда как осы явно проявляли своё недовольствие происходящим.

— Ну хорошо, Бобби, — сказал я. Посмотрел на него и улыбнулся. Глядя на него, я не мог не улыбаться. — Что ты придумал на этот раз?

Он расстегнул «молнию» на рюкзаке и достал оттуда банку из-под майонеза, наполненную до половины прозрачной жидкостью.

— Видишь? — сказал он.

— Да. Похоже на воду или самогон.

43 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Вообще-то в банке и то,⁴⁴ и другое, если только ты мне поверишь. Это взято из артезианской скважины в Ла-Плата, небольшом городке в сорок миль⁴⁵ к востоку от Уэйко. До того как я перегнал эту жидкость, чтобы получить *вот этот концентрат*, у меня было пять галлонов⁴⁶ воды. Там у меня настоящий перегонный ⁴⁷аппарат, Хауи, но я не думаю, что правительство будет преследовать меня за это. — Он продолжал усмехаться, и его усмешка стала ещё шире. — Здесь нет ничего, кроме воды, но это всё-таки самый невероятный самогон, когда-либо известный человеческой расе.

— Совершенно не понимаю, о чём ты говоришь.

— Не понимаешь, но сейчас всё поймёшь. Знаешь что, Хауи?

— Что?

— Если наша идиотская человеческая раса сумеет продержаться ещё шесть месяцев и за это время не уничтожит себя, я готов поспорить, что она будет существовать вечно.

Он поднял банку из-под майонеза, и один его глаз, увеличенный во много раз, с поразительной торжественностью уставился на меня.

— Это *величайшее лекарство*, — произнёс он. — Оно лечивает самую ужасную болезнь, от которой страдает Homo sapiens.

— Лекарство от рака?

— Нет, — покачал головой Бобби. — От войн. Драк в барах. Перестрелок. И прочей мерзости. Где тут у тебя туалет, Хауи? Мне нужно почистить зубы.

Когда Бобби вернулся в комнату, он не только вывернул майку на нужную сторону, но даже причёсался. Правда, я наметил, что его метод причёсываться ничуть не изменился. Бобби просто совал голову под кран и затем зачёсывал волосы назад пальцами вместо расчёски.

Он взглянул на два стеклянных ящика и заявил, что и пчёлы и осы вернулись в нормальное состояние.

— Нельзя сказать, что осиное гнездо когда-либо приближается к тому состоянию, что можно назвать нормальным, Хауи. Осы — коллективные⁴⁸ насекомые, подобные пчёлам и муравьям, но,⁴⁹ в отличие от пчёл, которые почти всегда сохраняют разум, и муравьёв, временами страдающих от приступов шизофрении, осы — абсолютные и полномасштабные безумцы. — Он улыбнулся. — В точности как мы, люди. — Он снял крышку с ящика, в котором находилось пчелиное гнездо.

— Знаешь что, Бобби, — сказал я. На моём лице появилась улыбка, но, пожалуй, неестественно широкая. — Закрой свой ящик с пчёлами и сначала расскажи мне обо всём, а? Продемонстрируешь свои фокусы потом. Я хочу

44 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

45 В метрической системе 40 миль — это более 63 км. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

46 В метрической системе 5 галлонов (жидких американских) — это около 19 литров. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

47 В оригинале открывающаяся скобка. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

48 В оригинале явно некачественный перевод «общественные». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

49 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





сказать, что хозяйка дома — настоящая кошечка, милая и добрая, а вот консьержка — огромная баба, курит сигары и весит больше меня фунтов на тридцать⁵⁰. Она...

— Тебе *понравится* эта картина, — убеждал Бобби, словно не слышал, что я говорил.

Я был знаком с этой привычкой так же хорошо, как и с его методом причёсываться десятью пальцами. Он не то что был невежливым, а часто увлекался и не слышал, что происходит вокруг. Попытаться остановить его? Да ни в коем случае! Я был так счастлив, что он вернулся. Думаю, я понимал даже в тот момент, что произойдёт нечто ужасное, но, когда я проводил с Бобби больше пяти минут, он прямо-таки гипнотизировал меня. Он был словно Люси из знаменитого комикса — с футбольным мячом в руках, обещающий, что уж на этот раз всё будет в полном порядке, а я выступал в роли Чарли Брауна, устремляющегося по полю, чтобы пнуть его.

— По правде говоря, ты, наверное, уже видел всё это раньше, — продолжал Бобби, — такие фотографии время от времени печатают в журналах — или в документальных фильмах о дикой природе. В этом нет ничего необычного, однако выглядит поистине потрясающе, потому что у людей существует совершенно необоснованное предубеждение относительно пчёл.

Самым удивительным было то, что он был прав — я действительно видел всё это раньше.

Бобби сунул руку внутрь ящичка между пчелиным гнездом и стеклом. Меньше чем через пятнадцать секунд его рука покрылась шевелящейся чёрно-жёлтой перчаткой. И тут я мгновенно вспомнил: сижу перед телевизором в детской пижаме, прижимаю к груди своего плюшевого медведя примерно за полчаса до того, как лечь спать (и, уж конечно, за несколько лет до рождения Бобби), и наблюдаю со смешанным ужасом, отвращением и увлечением, как новоявленный пчеловод разрешает пчёлам залезать на его лицо, полностью покрывая его. Сначала пчёлы образуют у него на голове что-то вроде капюшона палача, а затем он сметает их, превращая в какую-то чудовищную живую бороду.

Бобби вдруг поморщился, затем усмехнулся.

— Одна сейчас ужалила меня, — сказал он. — Пчёлы всё ещё не пришли в себя после поездки. Я ведь сначала попросил местную даму, занимающуюся страховкой, подбросить меня от Ла-Платы до Уэйко — она управляет старым самолётом «пайпер-каб». Дальше воспользовался какой-то местной авиалинией до Нового Орлеана. Сделал не меньше сорока пересадок, но готов поклясться, что окончательно вывела их из себя поездка на такси с Ла-Гарбинс. На Второй авеню ещё больше ухабов, чем на Бергенштрассе после капитуляции немцев.⁵¹

50 В метрической системе 30 фунтов — это более 13 ½ кг. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

51 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась и начинается речь другого персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Знаешь, Бобби, мне кажется, что тебе всё-таки лучше убрать руку из этого ящика, — заметил я, всё время ожидая, что какие-нибудь пчёлы вылетят и начнут метаться по комнате. В этом случае мне придётся охотиться за ними со свёрнутым в рулон журналом, убивать их одну за другой, словно они пытаются скрыться из тюрьмы, как в старом кино. Но ни одна из них не пыталась вылететь — пока.

— Успокойся, Хауи. Ты когда-нибудь видел, чтобы пчела ужалила цветок? Или хотя бы слышал об этом, а?

— Ты не похож на цветок.

Бобби рассмеялся.

— Чёрт побери, Хауи, ты думаешь, пчёлы знают, как выглядит цветок? Нет, конечно! Они также⁵² не подозревают, как выглядит цветок, как ты или я знаем, как звучит облако. Пчёлы просто чувствуют сладость на моём теле, потому что в моём поту содержится диоксин сахарозы — вместе с тридцатью семью другими диоксинами, о которых нам известно.

Он выдержал паузу и посмотрел на меня хитрым взглядом.

— Хотя,⁵³ должен признаться, что я принял определённые меры и немного, так сказать, подсластил себя сегодня. Съел пачку вишен в шоколаде, когда летел в самолёте...

— Господи, Бобби!

— ... а потом, когда ехал сюда на такси, добавил пару пирожных с кремом.

Он опустил в ящик вторую руку и принялся осторожно сметать пчёл обратно. Я заметил, как он ещё раз поморщился, перед тем как стряхнул последнюю пчелу. А успокоился только тогда, когда закрыл крышку на стеклянном ящике. На обеих его руках виднелись красные опухоли: одна на левой ладони, в самой середине, другая на правой, повыше, в том месте, которое хироманты называют «браслетом удачи». Две пчелы ужалили его, но я понял, что он хотел мне доказать: по крайней мере,⁵⁴ это ничто по сравнению с четырьмястами насекомыми, что ползали по его руке.

Он извлёк из кармана джинсов пинцет, подошёл к моему столу, отодвинул в сторону стопку бумаг рядом с компьютером, которым я теперь пользовался, и направил мою тензорную лампу на то место, где раньше лежала бумага. Отрегулировал свет лампы, и на поверхность стола из вишнёвого дерева теперь падал ослепительный кружок света.

— Пишешь что-нибудь интересное, Бау-Бау? — небрежно спросил он, и я почувствовал, как волосы у меня на шее встали дыбом. Когда последний раз он называл меня Бау-Бау?

52 В оригинале «так же» отдельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

53 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

54 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Когда ему было четыре года? Или шесть? Не помню, чёрт возьми. Он осторожно работал пинцетом над своей левой рукой. Наконец,⁵⁵ Бобби извлёк что-то крохотное, похожее на волосок, выдернутый из носа, и положил в мою пепельницу.

— Статью о подделках в артистическом мире для «Ярмарки сует», — ответил я. — Бобби, что ты придумал на этот раз, чёрт побери?

— Ты не мог бы выдернуть второе жало? — попросил он. Протянул мне пинцет и правую руку, глядя на меня с извиняющейся улыбкой. — Я считаю себя таким умным, что должен в равной степени владеть левой и правой рукой, но у левой руки коэффициент интеллектуальности всё-таки не больше шести.

Тот же самый старина Бобби.

Я сел рядом с ним, взял пинцет и принялся вытаскивать пчелиное жало из красной опухоли на ладони, из места, которое в его случае следовало бы назвать «*браслетом рока*». Пока я занимался этим, он рассказал мне о разнице между пчёлами и осами, о разнице между водой в Ла-Плате и Нью-Йорке и о том, каким образом он собирается всё уладить с помощью своей воды и при моей поддержке.

Так вот и получилось, что я согласился бежать к футбольному мячу, который держал мой смеющийся гениальный брат, но уже в последний раз.



— Пчёлы не жалят, если только у них нет иного выхода, потому что при этом они *погибают*, — равнодушно заметил Бобби. — Помнишь наш разговор в Норт-Конуэе, когда ты сказал, что мы убиваем друг друга из-за первородного греха?

— Помню. Постарайся не шевелиться.

— Если бы такое случилось, если бы существовал Бог, так любивший нас, что отдал нам собственного сына, распятого на кресте, и одновременно послал нас в ад на ракетных санках только потому, что одна глупая сука откусила кусок ядовитого яблока, то проклятие, предназначенное нам, было бы таким: он превратил бы нас в ос вместо пчёл. Чёрт возьми, Хауи, чем ты там занимаешься?

— Не шевелись, и я извлеку жало, — сказал я. — Если ты предпочитаешь размахивать руками, я подожду.

— Хорошо, — согласился он и после этого, пока я вытаскивал жало, сидел относительно неподвижно. — Видишь ли, Бау-Бау, пчёлы созданы природой, чтобы исполнять роль камикадзе. Посмотри на дно стеклянного ящика, и ты увидишь там тех двух, что ужалили меня, мёртвыми. Их жала

55 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





снабжены колючками вроде рыболовных крючков. Пчелиные жала убираются внутрь тела совершенно свободно, но когда они жалят кого-нибудь, то разрывают собственные внутренности.

— Ужасно, — сказал я, бросая второе жало в пепельницу. Я не заметил колючек, но у меня не было микроскопа.

— Вот что делает их особенными, — сказал Бобби.

— Это уж точно.

— Осиные жала, наоборот, гладкие. Осы могут жалить тебя столько раз, сколько им заблагорассудится. После третьего или четвертого раза у них кончается запас яда, но жалить они могут тебя и дальше — сколько им понравится... Обычно они так и поступают. Особенно это относится к складчатокрылым осам, именно эта порода и находится в стеклянном ящике. Их нужно предварительно успокоить. Для этого применяется вещество под названием «ноксон».⁵⁶ После этого у них наступает чертовское похмелье, и они, наверное, просыпаются ещё более свирепыми.

Он серьёзно посмотрел на меня, и я впервые увидел тёмные тени усталости у него под глазами. Я понял, что мой брат устал больше, чем когда-либо.

— Именно поэтому люди и враждуют друг с другом, Бау-Бау⁵⁷. Враждуют и не могут остановиться. У нас гладкие жала. А теперь смотри.

Он встал и подошёл к своему рюкзаку. Сунул туда руку, достал пипетку, открыл банку из-под майонеза и засосал в пипетку несколько капель своей дистиллированной воды из Техаса.

Когда он подошёл с пипеткой к стеклянному ящику с осиным гнездом внутри, я заметил, что в верхней части ящика имелась крошечная крышка, сдвигающаяся в сторону. Мне всё стало понятно: занимаясь пчёлами, Бобби безо всяких опасений снимал всю крышку с ящика. А вот с осами он не хотел рисковать.

Просунув пипетку в отверстие, он нажал на резиновую грушу. Две капли воды упали на гнездо, образовав тёмное пятно, которое почти сразу исчезло.

— Подождём три минуты, — сказал он.

— Что...

— Никаких вопросов, — повторил Бобби. — Сам всё увидишь. Три минуты.

За это время он успел прочитать мою статью о подделках в мире искусства...⁵⁸ хотя в ней было двадцать страниц.

56 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

57 В оригинале латиницей «Бау-Бау» (также см. 62 и 92). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

58 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— О'кей, — сказал он и положил рукопись на стол. — Здорово написано, приятель. Тебе следовало бы прочитать о том, как Джей Гоулд украсил вагон-гостиную в своём личном поезде поддельными картинами Моне — вот это было настоящее развлечение! — Говоря всё это, он снимал крышку со стеклянного ящика, в котором находилось осиное гнездо.

— Боже мой, Бобби, прекрати комедию! — крикнул я.

— Узнаю старого трусишку, — засмеялся Бобби и достал из ящика осиное гнездо матово-серого цвета размером с шар для кегельбана. Он взял его в руки. Осы вылетели из гнезда и опустились ему на руки, щеки, лоб. Одна подлетела ко мне и села на руку. Я шлепнул по ней, и она упала на ковёр мёртвая. Я был напуган — по-настоящему *напуган*. Моё тело переполнил адреналин, и мне казалось, что глаза пытаются выпрыгнуть из глазниц.

— Не убивай их, — сказал Бобби. — Это всё равно что убивать детей — они ведь причиняют тебе ничуть не больше вреда. В этом всё дело. — Он начал перебрасывать гнездо из руки в руку, словно мяч, затем подкинул его вверх. Я с ужасом следил за тем, как осы кружат по гостиной моей квартиры, словно барражирующие истребители.

Бобби осторожно опустил гнездо в ящик, сел на диван и похлопал по нему рядом с собой, приглашая меня последовать его примеру. Я сел рядом с ним словно за гипнотизированный. Осы были повсюду: на ковре, на потолке, на занавесках. Поддюжины ползали по экрану телевизора.

Перед тем как я сел на диван, он поспешно смахнул пару ос, ползавших как раз по той подушке, на которую нацелился мой зад. Они тут же улетели. Все осы,⁵⁹ без исключения,⁶⁰ летали быстро и естественно, ползали нормально и вообще двигались самым обычным образом. В их поведении не было заметно никакого влияния наркотика. Пока Бобби рассказывал, они постепенно отыскивали путь к своему гнезду-домику, сделанному из пережёванной и обработанной слюной древесины. Заползли внутрь через отверстие в крышке и в конце концов исчезли из виду.

— Я был далеко не первым, кто проявил интерес к Уэйко, — сказал он. — Уэйко оказался самым крупным городом в этом самом спокойном районе того штата, который, если считать на душу населения, больше всех остальных в стране подвержен насилию. Техасцы прямо-таки обожают стрелять друг в друга. Хауи, понимаешь, это нечто вроде общепринятого хобби. Половина мужчин в штате носит оружие. Вечером по субботам бары в Форт-Уэрте превращаются в тиры, где вместо глиняных тарелочек стреляют в пьяных. Там больше членов Национальной оружейной ассоциации, чем прихожан методистской церкви. Нельзя сказать, что Техас является единственным местом, где любят стрелять друг в друга, или резать бритвами, или совать своих детей в печи, если они слишком долго плачут, но именно в Техасе больше всего любят огнестрельное оружие.

— За исключением Уэйко, — заметил я.

59 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

60 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Нет, там они тоже не прочь пострелять, — сказал Бобби. — Вот только убивают друг друга они намного реже.



Боже мой! Я посмотрел на часы и увидел, сколько прошло времени. Казалось, миновало всего минут пятнадцать, хотя на самом деле я писал уже больше часа. Со мной такое бывает, когда я стараюсь писать побыстрее, но не могу позволить себе отвлекаться на частности. Чувствовал я себя нормально — никакой особой сухости в горле, не приходится останавливаться в поисках слов. Когда я смотрю на уже напечатанный текст, то вижу всего лишь обычные буквы и перебитые места, где была допущена ошибка. Но обманывать себя не следует. Нужно спешить. «Ченуха!» — воскликнула Скарлетт, и всё такое. Обстановку в Уэйко, где насилие было существенно ниже, чем в остальных районах страны, заметили ещё раньше и исследовали главным образом социологи. Бобби сказал мне, что, когда вводишь достаточное количество статистических данных по Уэйко и другим подобным районам в компьютер — плотность населения, средний возраст, уровень экономического развития, образовательный ценз и десятки других факторов, — ответом является *разительная аномалия*. Научные исследования редко носят шуточный характер, но даже в этом случае несколько научных работ — а всего Бобби прочитал более пятидесяти по этому вопросу — с иронией ссылались на то, что причина может таиться в воде.

— Вот я и решил отнестись к шутке с соответствующей серьёзностью, — произнёс Бобби. — В конце концов, во многих местах земного шара в воде есть что-то, предупреждающее порчу зубов. Например, фтор.

Бобби отправился в Уэйко в сопровождении трёх научных сотрудников: двух выпускников университета, специализирующихся в социологии, и профессора геологии, находящегося в годичном отпуске и готового к интересным приключениям.

В течение шести месяцев Бобби и студенты-социологи создали компьютерную программу, иллюстрирующую то, что мой брат назвал единственным в мире «*тихотрясением*». В рюкзаке у него хранилась слегка помятая копия компьютерной распечатки. Он дал её мне. Передо мной оказалась серия концентрических кругов. Уэйко находился в восьмом круге, девятом и десятом — если двигаться по направлению к центру.

— А теперь смотри, — сказал он и наложил на распечатку прозрачную кальку. Новые круги: однако в каждом из них было число. Сороковой круг — 471. Тридцать девятый — 420. Тридцать восьмой — 418. И так далее. В паре мест числа не уменьшались, а увеличивались, но только в них (и то лишь немного).

— Что это такое?





— Каждая цифра отражает распространение насильственных преступлений в этом кругу, — объяснил Бобби. — Убийства, изнасилования, тяжелые телесные повреждения, избиения, даже акты вандализма. Компьютер рассчитывает число с помощью формулы, принимающей во внимание плотность населения. — Он постучал пальцем по двадцать седьмому кругу, где стояла цифра 204. — Вот в *этом* районе, например, проживает меньше девятистот человек. Это число включает ссоры между мужем и женой — три или четыре, пару драк в барах, жестокость по отношению к животному — какой-то фермер-маразматик рассердился на свинью и выстрелил в неё зарядом из каменной соли, насколько я припоминаю, — и одно случайное убийство.

Я увидел, как числа на кругах, приближающихся к центру, быстро уменьшались: 85, 81, 70, 63, 40, 21, 5. В эпицентр «*тихотрясения*» у Бобби находился город Ла-Плата. Сказать, что это был сонный маленький городок, значило не сказать ничего.

Ла-Плате была приписана цифра «0»⁶¹.

— Вот посмотри *сюда*, Бау-Вау⁶², — сказал Бобби, наклонившись вперёд и нервно потирая свои длинные пальцы, — это и есть мой кандидат на Эдем. Ла-Плата — город, в котором проживает пятнадцать тысяч человек. Из них двадцать четыре процента — люди смешанной крови, их принято называть *метисами*. В городе размещается фабрика, производящая мокасины, пара авторемонтных мастерских, несколько небольших ферм. Это производственная севера. Что касается развлечений, там четыре бара, пара танцевальных заведений⁶³, в которых можно услышать любую музыку,⁶⁴ при условии, что она похожа на ту, что исполняет Джордж Джонс⁶⁵, два кинотеатра и кегельбан. — Он помолчал и добавил: — Кроме того, там гонят самогон. Я не знал, что где-нибудь за пределами Теннесси⁶⁶ изготавливают такое хорошее виски.

Короче говоря, Ла-Плата должна была быть — а сейчас слишком поздно, чтобы стать чем-то иным — настоящим рассадником насилия, о каком вы можете прочитать в полицейском разделе любой ежедневной местной газеты. Должна была быть, но *не стала*. За пять лет до приезда моего брата там произошло всего одно убийство, две драки, ни одного изнасилования. Не было ни одного сообщения о грубом обращении с детьми. Все четыре случившихся вооружённых ограбления произведены приезжими...⁶⁷ равно как и единственное убийство и одна из драк. Местный шериф — старый толстый республиканец и очень походит на Родни Дейнджерфилда. О нём говорят, что

61 В оригинале «0», т. е. вместо собственно цифры, кириллическая буква. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

62 См. 57 (прим. ред. Alex.Rus.UA)

63 В оригинале «пара дансингов», т. е. транскрипированное слово вместо перевода. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

64 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

65 В оригинале «Джоунс» с «у». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

66 В оригинале «Теннесси» с одним «с», хотя несомненно подразумевается американский штат Tennessee. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

67 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





он просиживает целыми днями в местном кафе, туго затягивает узел на своём галстуке и предлагает присутствующим умыкнуть свою жену, за что обещает им свою благодарность. Бобби говорил, что последнее, по его мнению, — не просто неудачная шутка; он почти не сомневался, что бедняга страдал начальной стадией болезни Альцгеймера. У шерифа был единственный заместитель — его же племянник. По мнению брата, племянник очень напоминал Джуниора Сампеса в старой постановке пьесы «Хи-ха».

— Стóбит переместить этих двух полицейских в любой город Пенсильвании, подобный Ла-Плате — не в географическом смысле, — и их выгнали бы со службы ещё пятнадцать лет назад, — сказал Бобби. — Но в Ла-Плате они будут занимать свои должности до самой смерти...⁶⁸ и умрут,⁶⁹ скорее всего,⁷⁰ во сне.

— Ну,⁷¹ и чем ты там занимался? — спросил я брата. — Как ты приступил к делу?

— Ну, первую неделю, после того как собрали статистические данные, мы просто сидели и изумлённо смотрели друг на друга, — пожал плечами Бобби. — Понимаешь, мы были готовы к чему угодно, но *такого* не ожидал никто. Даже исследования в Уэйко не подготовили нас к тому, с чем мы встретились в Ла-Плате. — Бобби нервно зашевелился и начал щёлкать суставами пальцев.⁷²

— Господи, Бобби, перестань. Ты ведь знаешь, что я не выношу *этого*, — поморщился я.

— Извини, Бау-Бау, — улыбнулся он. — Короче говоря, мы провели геологические исследования, потом сделали микроскопический анализ воды. Я не ожидал чего-то сенсационного: в этом районе у каждого жителя свой колодец, обычно очень глубокий. Они регулярно проводят анализ воды из этих колодцев, чтобы убедиться, что в ней нет буры или чего-нибудь ещё. Если бы вода в этом районе была какая-то необычная, это давно бы обнаружили. Тогда мы перешли к исследованию воды с помощью электронного микроскопа, и вот тут началось открываться нечто сверхъестественное.

— Что же именно?

— Разрывы в атомных цепях, субдинамические электрические колебания и какой-то неведомый вид белка. Как тебе известно, вода вообще-то не просто H₂O⁷³. В ней содержатся различные сульфиды, железистые соединения и ещё бог знает что — в каждой местности своё. Что касается воды в Ла-Плате, то её состав характеризуется таким количеством букв, что их даже больше тех, что следуют за именем любого почётного

68 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

69 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

70 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

71 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

72 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась и начинается речь другого персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

73 В оригинале «H2O» ожидаемо кириллицей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





профессора. — Его глаза сверкнули. — Однако самым⁷⁴ интересным оказался всё-таки белок, Бау-Бау. Насколько нам известно, *такой вид* белка обнаружен лишь в одном ещё месте — *в мозгу человека*.



О-о-о!

Меня охватило волнение. Один глоток, другой: горло пересохло. Пока ещё ничего страшного, но мне пришлось встать и взять стакан ледяной воды. Думаю, мне осталось ещё минут сорок. Но, Господи, как много я должен ещё рассказать! Об осиных гнёздах, что они обнаружили, об осах, которые не жалят, о столкновении двух автомобилей. Свидетелями его были Бобби и один из⁷⁵ ассистентов. Оба водителя, оба мужского пола, оба пьяные и оба старше двадцати четырёх (иными словами, с социологической точки зрения,⁷⁶ два взрослых бешеных от ярости *быка*), вышли из столкнувшихся машин, пожали друг другу руки и обменялись страховыми свидетельствами, прежде чем направиться в ближайший бар выпить ещё по стаканчику.

Бобби рассказывал несколько часов — он говорил дольше, чем оставалось у меня времени. Однако результат был прост: содержимое банки из-под майонеза.

— Мы установили в Ла-Плате свой собственный перегонный аппарат, — сообщил он. — Вот в этой банке и находится вещество, которое мы перегоняем, Хауи, — *пацифистский самогон*. Водоносный слой под этим районом Техаса очень глубок и поразительно велик. Он напоминает это невероятное озеро Виктория, заключённое в осадочных породах, накрывающих Мохо⁷⁷. Вода там сама по себе весьма сильнодействующая, но нам удалось путём перегонки получить состав, который действует ещё сильнее — именно им я капнул на осиное гнездо. В настоящее время у нас его почти шесть тысяч галлонов, которые хранятся в больших стальных баках. К концу года будет четырнадцать тысяч. К следующему июню — тридцать⁷⁸. Но этого недостаточно. Нам нужно *больше*, перегонять его следует *быстрее*... И потом придётся всё это *перевезти*.

— *Куда* перевезти? — спросил я его.

74 В оригинале «Сеемым», ещё и с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

75 В оригинале пара кавычек. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

76 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

77 Подразумевается Мохо — сокращение для Mohorovičić discontinuity (граница Мохоровичича или поверхность Мохоровичича, геология и геофизика) — поверхность раздела между земной корой и мантией (поперёк которых наблюдается внезапный сдвиг в скорости сейсмических волн), который лежит на глубине порядка 6-7 миль (10-12 км) под дном океана и порядка 24-30 миль (40-50 км) под континентами (термин 1930-х годов, в честь хорватского сейсмолога А. Мохоровичича, Andrija Mohorovičić). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

78 В метрической системе 6000, 14000 и 30000 галлонов (жидких американских) — это 22710, 52990 и 113550 литров соответственно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Для начала на Борнео.

Мне показалось, что я либо сошёл с ума, либо у меня что-то не то со слухом.

— Вот смотри, Бау-Вау...⁷⁹ извини, Хауи. — Он снова покопался в своём рюкзаке, затем достал оттуда пачку аэрофотографии и передал их мне. — Видишь? — спросил он, пока я просматривал их. — Ты видишь, как всё чертовски идеально? словно сам Господь Бог внезапно вмешался в нашу повседневную передачу и заявил: «А теперь слушайте специальный бюллетень! Это ваш последний шанс, кретины! Возвращаемся к прерванной передаче „Дни нашей жизни“.»⁸⁰

— Я не понимаю, что ты имеешь в виду, — сказал я. — И не имею ни малейшего представления о том, на что я смотрю. — Я знал, конечно, на что я смотрю:⁸¹ это был остров — не сам Борнео, а какой-то другой, расположенный к западу от него. Над островом была надпись «Гуландио», посреди его возвышалась гора, а множество маленьких деревень утопало в грязи на нижних склонах. Гору было трудно рассмотреть из-за висящих над ней облаков. Но я хотел сказать нечто другое — мне было непонятно, что искать на фотографиях.

— Гора носит то же название, что и остров, — сказал Бобби. — Гуландио. На местном наречии это значит «судьба», «рок», «милосердие» — выбирай сам. Однако, по мнению Дьюка Роджерса, это самая большая бомба замедленного действия на Земле...⁸² и она должна взорваться в октябре будущего года. Может быть, и раньше.



Странно другое: всё кажется безумным только в том случае, если рассказывать эту историю торопливо, наспех, что я и делаю сейчас. Бобби хотел, чтобы я помог ему собрать деньги — от шестисот тысяч долларов до полутора миллионов. Эту сумму предполагалось использовать для следующих целей: во-первых, перегнать пятьдесят-семьдесят тысяч галлонов⁸³ концентрированного вещества, бывшего, по его мнению, «высшей пробы»; во-вторых, перевезти на самолётах всю перегнанную воду на Борнео, где имеются аэродромы (на Гуландио можно совершить посадку разве что на дельтаплане); в-третьих, на судне отправить на этот остров груз под названием «Судьба», «Рок» или «Милосердие»; в-четвёртых, поднять его по склону вулкана, который спал (если не считать нескольких выбросов дыма в 1938 году) с 1804 года, и затем сбросить всю привезённую воду по глинистому

79 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

80 В оригинале без второй пары закрывающих кавычек («ёлочкой»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

81 В оригинале точка с запятой вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

82 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

83 В оригинале «пятьдесят — семьдесят тысяч галлонов» через тире вместо дефиса, а в метрической системе 50000 и 70000 галлонов (жидких американских) — это 189250 и 264950 литров соответственно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





стоку в вулкан. Дьюк Роджерс — вообще-то его звали Джон Пол Роджерс — был профессором геологии, и, по его расчётам, вулкан Гуландио ждало в ближайшее время не просто извержение. Профессор утверждал, что вулкан должен *взорваться*, как взорвался в девятнадцатом веке Кракатау. Сила взрыва будет такова, что по сравнению с ним ядерная бомба, взорванная в Лондоне террористами и отравившая почти весь город, будет походить на детский фейерверк.

Бобби рассказал мне, что частицы, образовавшиеся при взрыве Кракатау, буквально опоясали весь земной шар, и проведённые наблюдения впоследствии позволили разработать важную часть теории ядерной зимы, созданной группой Сагана. Масса пепла в атмосфере вокруг планеты в высотных воздушных течениях, разносимая потоками Ван Аллена⁸⁴, находящимися в сорок миль⁸⁵ ниже пояса того же имени, в течение трёх месяцев окрашивала восходы и закаты в самые необыкновенные цвета. Произошли глобальные перемены в климате, продолжавшиеся пять лет. Пальмы нипа, которые раньше росли только в Восточной Африке и Микронезии, внезапно появились как в Северной, так и в Южной Америке.

— Те, что росли в Северной Америке, все погибли ещё до 1900 года, — сообщил Бобби, — но к югу от экватора они закрепились и чувствуют себя великолепно. Их семена были разнесены во время взрыва Кракатау, Хауи, вот и я... хочу рассеять воду Ла-Платы по всей планете. Я хочу, чтобы люди ходили под дождём из водных капелек Ла-Платы — после взрыва Гуландио будет масса дождей. Я хочу, чтобы они пили воду Ла-Платы, которая будет собираться в резервуарах, мыли в ней голову, купались в ней, промывали в ней контактные линзы. Я хочу, чтобы проститутки подмывались водой из Ла-Платы.

— Бобби, — сказал я, зная, что он прав, — ты сошёл с ума.

На его лице появилась усталая кривая улыбка.

— Нет, я не сошёл с ума, — покачал он головой. — Ты хочешь посмотреть на безумный мир? Включи компанию Си-Эн-Эн, Бау...⁸⁶ прости, Хауи. Там ты увидишь *настоящий* безумный мир в живых красках.

84 В оригинале варварская транскрипция «Ван-Альена», к тому же через дефис, хотя несомненно подразумевается радиационный пояс Земли, точнее радиационный пояс Ван-Аллена, названный так в честь американского физика. James Alfred Van Allen, Джеймс Алфред Ван Аллен, (1914-2006 гг.) — американский физик, который начиная с 1946 г. занимался исследованием верхних слоёв атмосферы, инициатор проведения Международного геофизического года в 1957-58 гг., в ходе которого с помощью ракет были открыты предсказанные им зоны заряженных радиоактивных частиц, получивших название поясов Ван Аллена. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

85 См. 45. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

86 См. 27. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Но мне не было нужды включать кабельные новости (которые один мой друг с недавних пор стал называть «*шарманкой судьбы*»), чтобы понять, о чём говорит Бобби. Индийцы и пакистанцы находились на грани войны. Китайцы и афганцы тоже. Половина Африки умирала от голода, вторая половина сторала от СПИДа. За последние пять лет, после того как Мексика перешла в коммунистический лагерь, вдоль всей техасско-мексиканской границы то и дело происходили вооружённые столкновения, а пропускной пункт в Тихуане стали называть «*маленьким Берлином*» из-за построенной там *стен*ы. Звон сабель стал просто оглушительным. В последний день прошлого года учёные, выпускающие журнал «*За ядерную ответственность*», перевели⁸⁷ чёрные часы на его обложке на без *пятнадцати секунд полночь*.

— Бобби, давай предположим, что всё это может осуществиться и произойдёт в соответствии с графиком, — сказал я. — По всей вероятности, невозможно ни первое, ни второе, но давай сделаем *предположение*. У тебя нет ни малейшего представления о долгосрочных последствиях того, что ты затеваешь.

Он попытался возразить, но я жестом заставил его замолчать.

— Даже не высказывай предположение, что у тебя *есть* представление, потому что его у тебя *нет*. Согласен, у вас было достаточно времени, чтобы найти место этого вашего «*тихотрясения*» и выяснить его причину. Но ты слышал когда-нибудь о талидомиде⁸⁸? Это остроумно придуманное лекарство, предупреждающее появление прыщей на лице, одновременно снотворное, но у принимающих его возникал рак, появлялись сердечные приступы, даже если им было всего тридцать лет. Ты не забыл про вакцину против СПИДа⁸⁹, открытую в 1997 году?

— Хауи?

— Эта вакцина излечивала больных СПИДом, но заодно превращала их в эпилептиков, не поддающихся лечению, и все они умирали в пределах восемнадцати месяцев, помнишь?

— Хауи?

— Потом была...

— Хауи?⁹⁰

Я замолчал и посмотрел на него.

87 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

88 Thalidomide, талидомид — британский транквилизатор 1960-х годов с вредным побочным действием, также в результате появился термин thalidomide baby, «талидомидный ребёнок» — ребёнок с врождённым уродством (как следствие приёма матерью транквилизатора талидомида в начале беременности). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

89 В оригинале «СП ИД а» аж с двумя пробелами. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

90 В оригинале точка после вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Мир, — произнёс он и остановился. У него дергалось горло, и я видел, что он с трудом сдерживает слёзы. — *Мир нуждается в радикальных мерах сейчас.* Я ничего не знаю о долгосрочных последствиях, и у нас нет времени исследовать их, потому что *у нас нет будущего.* Может быть, нам удастся излечить мир от всей этой мерзости. А может быть...⁹¹

Он пожал плечами, попытался улыбнуться и посмотрел на меня блестящими глазами, из которых катились две одинокие слезы.

— Может быть, мы дадим дозу героина пациенту, умирающему от рака. Как бы то ни было, это положит конец тому, что происходит сейчас. Избавит мир от боли. — Он развёл рúки ладонями вверх, и я увидел розовые опухоли от пчелиных укусов. — Помоги мне, Бау-Бау⁹². Пожалуйста, помоги мне.

И я помог ему.

И в результате мы натворили *такого...* Говоря по правде, можно смело сказать, что мы натворили такого, чего раньше никогда не бывало. Хотите, я скажу вам об этом совершенно откровенно? Мне просто *наплевать.* Мы убили всю растительность, но,⁹³ по крайней мере,⁹⁴ сумели сохранить оранжерею. Что-нибудь в ней когда-нибудь вырастет. *Надеюсь, что вырастет.*

Вы читаете, *что я пишу?*



Я чувствую, что у меня заедают шестерёнки. Впервые за много лет мне *приходится думать о том, что я делаю.*

Над каждым движением рук при выборе клавишей. Следовало бы поторопиться с сáмого начала.

Неважно. Изменить что-то сейчас ужé невозможно.

Мы добились, конечно, своего: осуществили дистилляцию⁹⁵ воды, доставили её на Борнео, перевезли оттуда на Гуландию, построили там примитивную транспортную систему. Наполовину поднимали контейнеры на тросах, наполовину на чём-то вроде зубчатого фуникулёра — до края вулкана и сбросили свыше двенадцати тысяч баков концентрированной до предела воды Ла-Платы по пять галлонов⁹⁶ каждый в тёмные туманные глубины вулкана.

Всё это мы сумели осуществить всего за восемь месяцев. Операция обошлась нам не в шестьсот тысяч долларов и не в полтора миллиона; её общая стоимость составила больше четырёх миллионов, меньше одной шестнадцатой процента оборонных расходов США в том году. Вас

91 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

92 См. 57 (прим. ред. Alex.Rus.UA)

93 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

94 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

95 В оригинале «дистилляцию» с одним «л». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

96 См. 46 (прим. ред. Alex.Rus.UA)





интересует, как мы сумели собрать *такие* деньги? Я бы рассказал вам, если бы у меня было больше времени. *Соорал*⁹⁷ часть там, часть здесь. *Гаваря* по правде, я и сам ни знал, что сумею сделать это,⁹⁸ *пака ни напробавал*. Но нам *павезло*,⁹⁹ и мир каким-то образом не развалился, этот самый вулкан — уж ни помню *ево* название и не знаю как и у *миня* не осталась время *вирнуться* к началу *рукаписи* — он *взарвался кагда* настала *врмя*... Стоп.

Вот так хорошо. Немного лучше. *Дигиталин*. У Бобби хранилось немного. Сердце бьётся просто невероятно, но я,¹⁰⁰ по крайней мере,¹⁰¹ *могу снова думать*.

Вулкан — *гора Милосердие*, так мы её называли, — взорвался именно в то время, когда предсказал Дьюк Роджерс. Всё *взлитело кнебу* и на *некоторое* время внимание всех устремилось от обычных дел к небу. *И бум-бах-тарарах, сказала девушка, уронив бюстгальтер!*

Всё произошло очень быстро,¹⁰² как секс и *чеке*,¹⁰³ и всё снова стали здоровыми. Я хочу сказать.¹⁰⁴ Стоп.¹⁰⁵ Господи всемилостивейший, дай мне силы закончить это.

Я хочу сказать,¹⁰⁶ что все остановились. Все начали оглядываться по *старанам* чтобы понять что *ани* делают. Мир *начил* находить на ос в гнезде Бобби,¹⁰⁷ *какторый наказал* мне он,¹⁰⁸ где *ани* не так кусаются. *Прашло* три го́да,¹⁰⁹ *пахожих* на бабье лето. Люди начали *сабираться* вместе,¹¹⁰ как *этой* старой песне,¹¹¹ *какторай говорилась*,¹¹² давайте все *собиремся* вместе *пряма сичас*, ну как хотели все хиппи, ты нет, *любов, цвиты и Стп*

Принял дозу побольше. Впечатление такое, что сердце выскакивает через уши. Но если я полностью сконцентрируюсь, направлю всю свою силы...¹¹³ Да, это было вроде бабьего лета, вот что я хотел сказать. Бобби *продалжал* свои *ис... исследования*. Ла-Плата. *Социаолагические* *ивсе* такое. Помните старого шерифа? Толстого *стараго* республиканца,¹¹⁴ *какторый* так мог *надражать* Родни *Янгбладу*? Как Бобби сказал,¹¹⁵ что у *нево* первые *симптопы* болезни Родни?

97 В оригинале начиная с этого момента начинаются умышленные ошибки, задуманные автором. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

98 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

99 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

100 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

101 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

102 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

103 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

104 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

105 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

106 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

107 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

108 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

109 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

110 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

111 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

112 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

113 В оригинале без троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

114 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

115 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Сконцентрируй все свои силы,¹¹⁶ кретин.¹¹⁷ Это был не только он; оказалось, что в этой части Техаса много чего происходит. Я имею в виду болезнь все святых, вот кого я имею в виду.

Втечение трёх лет мы с Бобби были там. Создали *новую программу*. Новую схему с кружками. Я увидел,¹¹⁸ что происходит,¹¹⁹ и вернулся обратно сюда. Бобби и его ассистенты остались там. Один *застрелился*,¹²⁰ сказал Бобби,¹²¹ когда приезжал сюда.

Подождите одну *чер...*¹²² Хорошо. Последний раз. Сердце бьётся так, что мне трудно дышать. Новая схема, последняя схема только показала всё, когда её наложили на схему *тихотрясения*. Схема *тихотрясения*¹²³ показывает количество *насилия*,¹²⁴ сокращается,¹²⁵ когда приближаешься к Ла-Плате: схема болезни Альцгеймера *демонстрирует* резкий рост старческого маразма мере *преблежения* к Ла-Плате. Люди становятся там глупыми *очень маладыми*. Бобо и я старались быть осторожными следующие три года, пили только *менеральную* воду «Перрье» и дождь,¹²⁶ *насиди* длинные *плочи*. Поэтому никакая война,¹²⁷ когда *весе астольные* начали делаться глупыми,¹²⁸ мы *астались*,¹²⁹ как *ранше*,¹³⁰ и я *приехол* сюда,¹³¹ потому што он мой брат,¹³² *е помню ево име*

Бобби

Бобби,¹³³ когда он *прешел* ка мне плача,¹³⁴ и я *увидил* Бобби я люблю *тибя* Бобби он *скозал* *извени миня Баувау извени миня* я сделал мир полным дураков и *критинав* и я ответил *луше дураки и критины* чем *сгаревший шар ф козмозе* и он заплакал и *напрасил миня* *вспрыскнуть иму* *спициальной* воды и я сказал да и он *спрасил* *запишу ли* я все *што слу-шилось* и я сказал да и мне *кажетца* *запесал* но ни помню *потаму* что вижу слова и не *панимаю* што они *значет* У миня есть Бобби его *завут* брат и я видел и *напесал* и есть бокс куда Бобби *скозал* *полный харошева* воздуха *сохранится* *мильон лет пращай пращай* навсегда брат бобби я *люблу тебе* ты не *венават* я *люблу тебе*

- 116 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
117 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
118 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
119 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
120 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
121 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
122 В оригинале без троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
123 В оригинале «тихотря-сения» через дефис. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
124 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
125 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
126 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
127 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
128 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
129 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
130 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
131 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
132 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
133 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
134 В оригинале без запятой (далее пунктуацию тоже не исправляю — см. 97). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





*працаютибя
люблутибя
согрешил ради (всего мир),
твой Арт 10*

1993 © Стивен Кинг



Apocalypse



COPYRIGHT © 1993 BY STEPHEN EDWIN KING
EDITOR: ALEX.RUS.UA AKA ALEX-RUS



ИНФОРМАЦИЯ О КНИГЕ:

Apocalypse & horror

«Конец всей этой мерзости»/«The End of the Whole Mess»

1993 © Stephen Edwin King/Стивен Кинг

edit: Alex.Rus.UA АКА Alex-Rus

Авторство документа:	Alex.Rus.UA АКА Alex-Rus
Редакция и оформление:	26.06.2017
Время редактирования:	02:16:20
Текущая редакция:	18

Общее количество страниц:	36
Общее количество абзацев:	416
Общее количество слов:	11678
Общее количество символов:	74655

Copyright © 1993 by Stephen Edwin King

Copyright © 06.11.2006 by Александр, ТРТУ

Copyright © 26.06.2017 by Alex.Rus.UA АКА Alex-Rus



Apocalypse